

**CONTRACT DE LOCAȚIUNE  
NR.6**

**mun.Chişinău**

**11 Iulie 2025**

**Chiriac Ana**, IDNP **2002015045782**, seria B01149142, Data nasterii [REDACTED], mun Chisinau, str. Ghioceilor 2/1, ap.49, numit în continuare „Locator”, pe de o parte și

**Czech Republic - Czech Development Agency**, identification no. 75123924, registered office Nerudova 3, 118 50 Prague 1, numit în continuare „Locatar”, pe de altă parte,

au încheiat prezentul Contract cu privire la următoarele:

**I. OBIECTUL CONTRACTULUI**

**1.1.** Obiectul prezentului contract îl constituie darea în folosință de către Locator celeilalte părți, respectiv Locatarului, a bunului imobil rezidențial pentru a fi utilizat ca locuință de către angajata sa, [REDACTED], denumită în continuare „angajata” (în posesie și folosință temporară), având următoarele caracteristici: adresa – Chisinau, strada **31 August 1989, nr. 46, ap. 57**, suprafață 89 mp, denumit în continuare „Imobilul”, iar aceasta se obligă să plătească chiria. Locatorul declară prin prezenta că este unicul proprietar al Imobilului și că are dreptul legal de a încheia prezentul contract.

**II. PLATA ȘI MODALITATEA DE PLATĂ A CHIRIEI**

**2.1.** Plata pentru chiria lunara este stabilită în valută străină euro, constituie suma de 966 euro (inclusiv TVA)

**2.2.** Plata pentru chirie se achită în numerar sau prin transfer bancar.

Beneficiar: Chiriac Ana

Banca: [REDACTED]

SWIFT: [REDACTED]

IBAN: [REDACTED]

**2.3.** Chiria va fi plătită trimestrial în avans, cel târziu până în data de 5 a primei luni din fiecare perioadă de închiriere de trei luni începând cu plata scadentă până la 5 august 2025 pentru perioada august-octombrie.

**2.4.** Garanția financiară în valoare de 966 euro a fost achitată în numerar la data de 14.06.2025 către Locator.

**2.5.** În plata pentru chirie nu este inclusă plata pentru serviciile comunale. Plata pentru serviciile

**LEASE CONTRACT  
NO. 6**

**Chisinau mun.**

**11 July 2025**

**Chiriac Ana**, IDNP **2002015045782**, seria B01149142, Date of birth [REDACTED], mun Chisinau, str. Ghioceilor 2/1, ap.49, hereinafter referred to as the „Lessor”, on the one part, and

**Czech Republic - Czech Development Agency**, identification no. 75123924, registered office Nerudova 3, 118 50 Prague 1, hereinafter referred to as the „Lessee”, on the other part,

have entered into this agreement on the following:

**I. OBJECT OF THE CONTRACT**

**1.1.** The object of this Contract is the submission by the Landlord to other party, the Lessee for use as accommodation for his employee namely A [REDACTED] hereinafter referred to as the „employee” (in temporary possession and use, the “residential immovable property”, with the following characteristics, namely: address :**31 August 1989 street nr.46 ,Chisinau, ap.57** surface 89 sq.m ., hereinafter referred to as the “Immovable property” and the latter undertakes to pay the rent. The Landlord hereby declares to be sole owner of the Immovable property and to have right to enter into this Contract.

**II. PAYMENT AND PAYMENT OF RENT**

**2.1.** The monthly rent is fixed in foreign currency 966 euro (included VAT)

**2.2.** The rent is paid by bank transfer.

Beneficiar: Chiriac Ana

Banca: [REDACTED]

SWIFT: [REDACTED]

IBAN: [REDACTED]

**2.3.** The rent shall be paid quarterly in advance, no later than the 5th day of the first month of each three-month rental period starting with the payment due by 5 August 2025 for the August–October period.

**2.4.** The financial guarantee in the amount of 966 euro was paid in cash on the 14.06.2025 to Landlord.

**2.5.** The rent does not include the payment for utilities. Such payment shall be made by the Lessee within 10 (ten) calendar days as of the date the invoice has been issued by the operator.

**2.6.** For the entire period of the lease, the rent may be

comunale se achită de Locatar în cel mult 10 (zece) zile calendaristice din momentul eliberării de către operator a facturilor corespunzătoare.

**2.6.** Pentru întreaga perioadă a locațiunii, plata pentru chirie poate fi achitată în avans parțial sau integral cu acordul comun al Părților. În asemenea circumstanțe, cuantumul plății pentru chirie poate fi modificat cu acordul comun al Părților.

### **III. MODALITATEA DE PREDARE-PRIMIRE A BUNULUI IMOBIL ÎNCHIRIAT**

**3.1.** Locatorul se obligă să transmită, iar Locatarul să primească Bunul imobil în decurs de 1 (una) zile calendaristice, din momentul semnării prezentului Contract.

**3.2.** Predarea-primirea Bunului imobil se efectuează conform Actului de predare-primire, semnat de către Parți conform modelului prevăzut în *Anexa nr.1* care este parte integrantă a prezentului Contract.

**3.3.** Prezentul Contract va produce efecte juridice din data transmiterii Bunului imobil și semnării de către Părți a Actului de predare-primire.

**3.4.** Din momentul expirării termenului de locațiune, Locatarul restituie neintirziat Locatarului Bunul imobil închiriat conform Actului de predare-primire, cu condiția uzurii obișnuite, lipsa pretentiilor Locatarului fata de starea bunului inchiriat si achitării tuturor plăților pentru serviciile comunale existente.

### **IV. DREPTURILE ȘI OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR**

#### **4.1. Drepturile și obligațiile Locatarului:**

**4.1.1.** Să verifice Bunul imobil închiriat cel mult o dată în lună, să efectueze lucrări curente asupra lui.

**4.1.2.** Cu 1 (una) luna înainte de expirarea valabilitatii prezentului Contract, Locatorul are dreptul sa prezinte Bunul imobil altor Locatari potentiali. Vizitele se efectuaza cu acordul si in prezenta Locatarului, nu mai des decit o (una) data pe saptamana.

**4.1.3.** Să transmită Locatarului Bunul imobil în condițiile și termenii prevăzuți de prezentul Contract.

**4.1.4.** Să se abțină de la orice acțiune, care ar avea drept consecință tulburarea liniștii Locatarului în folosința Bunului imobil închiriat.

**4.1.5.** În perioada de acțiune a prezentului Contract, să nu transmită, să nu-și asume careva obligații privind transmiterea gratuită sau oneroasă a Bunului imobil închiriat, în folosința unor terțe persoane.

**4.1.6.** Să aducă la cunoștință Locatarul despre toate actele juridice și datele veridice cu privire la identitatea sa, cât și față de Bunul imobil dispus spre locațiune, caracteristicile acestuia, care atestă dreptul de proprietate sau dreptul de dispoziție asupra bunului dat.

**4.1.7.** Să aducă la cunoștință Locatarul despre existența unor vicii materiale vădite sau ascunse (distrugeri, deteriorări, descompletări etc.) și vicii

paid entirely or partially in advance, given the mutual consent of the Parties. In such circumstances, the amount of rent payable may be modified by the mutual consent of the Parties.

### **III. MANNER OF ACCEPTANCE OF THE IMMOVABLE PROPERTY LEASED**

**3.1.** The Lessor undertakes to transmit and the Lessee undertakes to accept the immovable property without undue delay within 1 (one) calendar days as of signing the Contract.

**3.2.** The process of delivery and acceptance of the immovable property is carried out pursuant to an Acceptance report, signed by the Parties according to the form mentioned in Annex 1, which is an integral part of this Contract.

**3.3.** This Contract is to produce legal effects as of the date the immovable property is transmitted and the Parties sign the Acceptance report.

**3.4.** As the lease period expires, the Lessee undertakes to return immediately to the Lessor the immovable property leased pursuant to the Acceptance report, provided normal wear and tear, absence of any claims on the part of the Lessor over the state of the immovable property and payment of all existing payments for utility services.

### **IV. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF PARTIES**

#### **4.1. Lessor's rights and obligations:**

**4.1.1.** To verify the property leased not more than once per month, to perform the current works.

**4.1.2.** One (1) month before the expiry date of this Contract, the Lessor shall be entitled to show the immovable property other prospective Lessees. Visits can be carried out with the consent and in the presence of the Lessee, but not more than once a week.

**4.1.3.** To transmit the immovable property to the Lessee under the conditions and terms of this Contract.

**4.1.4.** To avoid any actions that would disrupt the order of the Lessee in using the immovable property leased.

**4.1.5.** During period of the present Contract, not to transmit, not to undertake any free or onerous obligations on the transmission of immovable property leased to third parties.

**4.1.6.** To inform the Lessee about all legal acts and true data about his identity, as well as about the immovable property to be leased, its characteristics, evidencing the ownership or right to dispose of the leased property.

**4.1.7.** To inform the Lessee about any obvious or hidden material defects (destruction, damage, dismantling etc.) and legal defects of the immovable property.

The Lessor declares that the immovable property leased is in conformity with all sanitary and fire safety rules in accordance with the current legislation of the RM.

juridice asupra Bunului imobil.

Locatorul declară că Bunul imobil transmis în locațiune corespunde tuturor normelor sanitare și anti-incendiarie în conformitate cu legislația în vigoare a RM.

#### **4.2. Drepturile și obligațiile Locatarului:**

- 4.2.1.** Să primească de la Locator Bunul imobil în condițiile și termenii prevăzuți de prezentul Contract.
- 4.2.2.** Să beneficieze de independență și liniște în utilizarea Bunului imobil închiriat.
- 4.2.3.** Să achite la timp plata pentru locațiune și serviciile comunale.
- 4.2.4.** Să folosească Bunul imobil închiriat conform destinației indicate în contract, să păstreze și să asigure integritatea bunului dat (să-l mențină într-o stare tehnică, antiincendiară, sanitaro-igienică bună).
- 4.2.5.** Să respecte restricțiile speciale impuse de regimul de acces și antiincendiar, stabilite pentru Bunului imobil închiriat.
- 4.2.6.** Locatarul care cunoaște despre existența unui viciu sau o deteriorare substanțială a Bunului imobil închiriat, este ținut să-l informeze imediat pe Locator, sub sancțiunea reparării prejudiciului.
- 4.2.7.** Să achite Locatorului prejudiciul adus de Locatar și/sau membrii săi de familie, în cazul uzurii Bunului imobil închiriat (distrugerii/dezasamblării totale și/sau parțiale a bunului închiriat, precum și scoaterea din funcțiune totală sau parțială a mobilei, tehnicii electrocasnice și a altor bunuri existente în imobilul închiriat), cu excepția uzurii obișnuite.
- 4.2.8.** Să anunțe în prealabil cu cel puțin 1 luna înainte, despre intenția sa de a elibera înainte de termen Bunul imobil închiriat, precum și de a înceta acțiunea prezentului Contract.

După expirarea acțiunii prezentului Contract să restituie Locatorului Bunul imobil închiriat cu considerarea uzurii obișnuite.

## **V. GARANȚII FINANCIARE**

- 5.1.** În caz de reziliere al prezentului Contract înainte de termenul specificat în pct.11.1., garanția financiară nu va fi restituită Locatarului, dacă rezilierea sa produs din inițiativa sa.
- 5.2.** Dacă Locatarul reziliază contractul înainte de termen în urma acțiunilor/inacțiunilor reproșabile (negative) ale Locatorului, ce face imposibil folosirea în continuare a Bunului imobil închiriat, Locatarul poate dispune, iar Locatorul este obligat la cererea acestuia să-i returneze integral garanția financiară acordată, fără careva condiționări.
- 5.3.** Garanția financiară nu poate servi drept plată a serviciilor comunale și recuperării prejudiciului material ca urmare a uzurii Bunului imobil închiriat.
- 5.4.** În cazul expirării termenului de acțiune a prezentului Contract și respectării de către Locatar a condițiilor contractuale, Locatorul se obligă să restituie

## **4.2. Rights and obligations of the Lessee:**

- 4.2.1.** To accept from the Lessor the immovable property under the conditions and terms of this Contract.
  - 4.2.2.** To enjoy independence and tranquility while using the immovable property leased.
  - 4.2.3.** To pay in time the rent and utilities.
  - 4.2.4.** To use the immovable property leased according to the intended use set in the contract, to preserve and ensure the integrity of the leased property (to maintain it in a good technical, fire safety and sanitary and hygienic state).
  - 4.2.5.** To comply with the special restrictions imposed by the special access and fire safety regime set for the property leased.
  - 4.2.6.** The Lessee who detects any defect or substantial deterioration of the property leased, shall immediately inform the Lessor, under penalty of repair of the damage.
  - 4.2.7.** To pay the Lessor the damage caused by the Lessee and/or the members of his family, in case of wear of the property leased (destruction/disassembly full and/or partial of the leased property and the decommissioning of all or a part of the furniture, appliances and other existing property in property leased), except for normal wear.
  - 4.2.8.** To inform at least 1 month in advance of his intention to free out prematurely the property leased and to terminated this Contract.
- After the termination of this Contract, to return the Lessor the property leased, considering the normal wear and tear.

## **V. FINANCIAL GUARANTEES**

- 5.1.** In the event of cancellation of this Contract before the term specified in par.11.1., the financial guarantee will not be refunded to the Lessee, if cancellation is proposed at his initiative.
- 5.3.** If the Lessee terminates the Contract prematurely as a result of negligent (negative) actions/inactions of the Lessor, making it impossible to use the immovable property leased, the Lessee may order and the Lessor shall be obliged to return the full financial guarantee offered, without any preconditions.
- 5.4.** The financial guarantee can not be used as payment for utility services or recovery of the material damage as a result of the wear of the immovable property leased.
- 5.5.** In case of expiry of this Contract and compliance with the contractual conditions by the Lessee, the Lessor undertakes to return the full financial guarantee in the form and amount received at the time of signing this contract.

Semnat/Signed LOCATOR/LESSOR \_\_\_\_\_

LOCATAR/LESSEE \_\_\_\_\_ Pagina/Page 3

Locatarului integral garanția financiară în forma și suma care a fost primită la momentul semnării prezentului contract.

**5.5.** Garanția financiară va fi restituită de Locatar către Locatar doar după semnarea Actului de predare-primire a Bunului imobil închiriat, cu specificarea lipsei datoriilor Locatarului la plata serviciilor comunale și lipsa pretențiilor Locatarului față de starea bunului închiriat, cu excepția uzurii normale.

## **VI. RESPONSABILITATEA PĂRȚILOR**

**6.1.** Pentru neexecutarea sau executarea necorespunzătoare a obligațiilor contractuale, Părțile sunt responsabile în condițiile prezentului Contract și legislației RM în vigoare, pentru daunele cauzate cu vinovăție.

**6.2.** Pentru nerespectarea termenilor de plată curentă a chiriei specificate în pct. 2.3 – 2.4. al prezentului Contract, Locatarul va achita suplimentar Locatarului penalitate în mărime de 0,2 % din suma neachitată pentru fiecare săptămână de întârziere a plății.

**6.3.** Pentru încălcarea prevederilor pct.4.2.8. al prezentului Contract, Locatarul va răspunde în fața Locatarului pentru daune materiale, în limita și valoarea prejudiciului cauzat.

**6.4.** Pentru nerespectarea prevederilor pct.5.5. al prezentului Contract, Locatarul va răspunde în fața Locatarului în condițiile legislației RM în vigoare, și va restitui necondiționat plata garanției financiare primite, precum și alte plăți suplimentare pentru daune interese ale Locatarului.

**6.5.** Locatarul nu poartă răspundere pentru uzura obișnuită a bunului închiriat dacă acesta a fost utilizat la destinație în conformitate cu prevederile contractului.

## **VII. ÎNCETAREA RAPORTURILOR JURIDICE CONTRACTUALE**

**7.1.** Raporturile juridice ale prezentului Contract încetează la expirarea perioadei pentru care a fost stabilit.

**7.2.** Prezentul Contract poate fi rezolvit înainte de termen prin manifestarea în scris a voinței Părților.

**7.3.** Totodată, contractul poate fi rezolvit de Părți în formă unilaterală din motive întemeiate, cum ar fi neexecutarea sau executarea necorespunzătoare a obligațiilor contractuale prezentului contract, precum și alte motive legale.

**7.4.** Locatarul poate declara rezoluțiunea unilaterală a prezentului Contract și în cazul când Locatarul:

- nu folosește bunul închiriat la destinație sau în conformitate cu prevederile contractului;
- admite intenționat sau din culpă înrăutățirea stării bunului ori creează un pericol real pentru o asemenea

**5.6.** The financial guarantee will be returned by the Lessor to the Lessee to only after signing the Acceptance report of the immovable property leased, specifying the absence of any debt for utilities and claims of the Lessor against the state of the property leased, except for normal wear and tear. The financial guarantee will be returned in cash on the day of the signature of Acceptance report.

## **VI. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES**

**6.1.** For failure or improper performance of the contractual obligations, the Parties shall bear the responsibility under the terms of this Contract and acting legislation of the RM, for intentioned damage.

**6.2.** In case of failure of the current payment terms specified in par.2.3 - 2.4. of this Contract, the Lessee shall pay additionally to the Lessor a penalty of 0.2% of the unpaid amount for each week of payment delay.

**6.3.** For breach of the provisions of par. pct.4.2.8. of this Contract, the Lessee shall be responsible to the Lessor for any material damage, to the extent and amount of the damage caused.

**6.4.** In case of non-compliance with the provisions of par.5.5 of this Contract, the Lessor shall be responsible to the Lessee pursuant to the acting legislation of the RM, and shall refund unconditionally the received financial guarantee and other additional payments for damages caused to the Lessee.

**6.5.** The Lessee shall not be liable for the wear and tear of the leased property if it was used at its destination in accordance with the Contract.

## **VII. TERMINATION OF LEGAL CONTRACTUAL RELATIONSHIP**

**7.1.** The legal relationship of this Contract shall expire at the end of the period for which it was established.

**7.2.** This Contract may be prematurely terminated given the written consent of the Parties.

**7.3.** Therewith, the Contract may be unilaterally terminated by the Parties due to grounded reasons, such as failure or improper performance of contractual obligations of this contract and other legal grounds.

**7.4.** The Lessor may unilaterally terminate this Contract when the Lessee:

- does not use the leased property for the intended purpose or in accordance with the contract;
- intentionally or negligently admits the worsening of the property or creates a real threat to such worsening;
- does not pay or makes delayed payments of the rent for over three (3) calendar weeks, if not otherwise

în răutățire;

- dacă nu plătește sau plătește cu întârziere chiria pe parcursul a 3 (trei) săptămâni calendaristice dacă în contract nu este prevăzut altfel;
- încheie un contract de sublocățiune fără acordul locatorului, încalcă normele tehnice de securitate, antiincendiară, sanitaro-igienice precum și normele de exploatare cu bun simț al Bunului imobil transmis în locățiune, care ar putea afecta imaginea Locatorului.

**7.5.** Locatarul poate rezilia contractul unilateral prezentul contract atunci cind:

- **Locatorul considera ca bunul imobil nu corespunde nevoilor sale;**
- **Locatarul are nevoie de încetarea anticipată a sederii angajatului sau în Republica Moldova.**

**7.6. În cazul rezilierii Contractului, Partea interesată va notifica cealaltă Parte cu privire la intențiile sale în conformitate cu legea. Perioada de preaviz este de o luna și începe din ziua în care primește notificarea.**

## **VIII. NOTIFICAREA**

**8.1.** În accepțiunea Părților contractante, orice notificare adresată de către o parte în adresa celeilalte părți, este valabilă îndeplinită dacă notificarea va fi transmisă la adresa prevăzută în prezentul Contract.

**8.2.** Notificarea poate fi efectuată prin contrasemnarea nemijlocită a actului de notificare de către destinatar sau reprezentantul acestuia, precum și pe calea expedierii notificării prin Oficiile poștale din RM, cu scrisoare recomandată, cu confirmare de primire (Aviz recomandat) și se consideră primită de destinatar la data menționată pe confirmare de Oficiul poștal primitor. Alte forme de notificare nu sunt acceptate de către Părți, expedierea cărora vor fi considerate ca drept nenotificat.

## **IX. NEEEXECUTAREA JUSTIFICATĂ**

**9.1.** Neexecutarea obligației de către o parte contractantă este justificată dacă ea se datorează unui impediment în afara controlului acesteia și dacă părții nu i se putea cere în mod rezonabil să evite sau să depășească impedimentul ori consecințele acestuia.

**9.2.** Neexecutarea nu este justificată dacă partea contractantă care invocă neexecutarea ar fi putut în mod rezonabil să ia în considerare impedimentul la data încheierii contractului.

**9.3.** În cazul în care impedimentul justificator este doar temporar, justificarea produce efecte pe durata existenței impedimentului. Totuși, dacă întârzierea capătă trăsăturile neexecutării esențiale, cealaltă parte contractantă poate să recurgă la mijloacele juridice de apărare întemeiate pe o asemenea neexecutare.

stated in the contract;

- enters into a sublease contract without the Lessor's consent, violates the rules of technical, fire, sanitary-hygienic safety and rules of bona fide use of the immovable property lease, that could affect the image of the Lessor.

**7.5.** The Lessee may unilaterally terminate this Contract when

- the Lessee finds the Immovable property unsatisfactory to his needs;
- the Lessee has need of early termination of stay of its employee in Moldova.

**7.6.** In case of termination of the Contract, the interested Party shall notify the other Party of its intentions in accordance with the law. The notice period is one month and starts from the day in which the notice was delivered to the other party.

## **VIII. NOTIFICATION**

**8.1.** As agreed by the contracting Parties, any notification of a party addressed to the other party is considered validly performed if sent to the address set forth herein.

**8.2.** The notification can be made by countersigning the notification act by the addressee or his representative, as well as by sending the notification by post offices of the Rep. of Moldova, by registered letter with acknowledgment of receipt, and is considered received by the addressee at the date mentioned on the confirmation of the post office. Other forms of notification are not accepted by the Parties, and if sending them the Parties are to be considered not notified.

## **IX. JUSTIFIED NON-PERFORMANCE**

**9.1.** The non-performance of the obligation by a Contracting Party shall be justified if it is due to an impediment beyond its control and if the Party could not reasonably be required to avoid or overcome the impediment or its consequences.

**9.2.** Non-performance is not justified if the contracting party claiming non-performance could reasonably have considered the impediment at the time of the conclusion of the contract.

**9.3.** If the justifying impediment is only temporary, the justification takes effect during the existence of the impediment. However, if the delay acquires the essential features of non-performance, the other Contracting Party may have recourse to the legal means of defense based on such non-performance

**9.4.** The Contracting Party invoking the non-performance has an obligation to ensure that the other Party receives a notification of the impediment and its effects on its ability to perform, within a reasonable

10.4. Partea contractantă care invocă neexecutarea are obligația de a asigura ca cealaltă parte să primească o notificare despre impediment și efectele lui asupra capacității de a executa, într-un termen rezonabil după ce prima parte a cunoscut sau trebuia să cunoască aceste circumstanțe.

## X. DREPTUL APLICABIL ȘI SOLUȚIONAREA LITIGIILOR

10.1. În toate cazurile neprevăzute de prezentul contract, Părțile se călăuzesc de legislația RM în vigoare.

10.2. Toate diferendele și litigiile dintre Părți apărute pe marginea interpretării și aplicării condițiilor prezentului Contract, precum și alte litigii care rezultă din prezentul Contract sau au tangență cu Contract, vor fi soluționate pe cale amiabilă.

10.3. În caz dacă diferendele și litigiile nu pot fi soluționate amiabil în decurs de 15 (cincisprezece) zile calendaristice din momentul comunicării, atunci Părțile pot să se adreseze în instanța de judecată competentă potrivit legislației RM.

10.4. În caz de discrepante între limbi versiunea Română va prevala.

## XI. DISPOZIȚII FINALE ȘI TRANZITORII

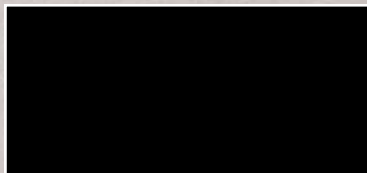
11.1. Termenul contractului se stabilește de la data de 01.08.25-31.07.26..

11.2. Prezentul Contract poate fi modificat și completat prin Acord adițional al părților, în formă scrisă, semnat de către Părți.

11.3. Prezentul Contract este întocmit în 2 (două) exemplare, câte unul pentru fiecare dintre părți, având aceeași putere juridică.

## XII. SEMNĂTURILE PĂRȚILOR

### LOCATOR/LESSOR



time after the first Party has known or should have known of these circumstances..

## X. APPLICABLE LAW AND SETTLEMENT OF DISPUTES

10.1. In all cases not provided for by this contract, the Parties shall be governed by the acting legislation of the Rep. of Moldova.

10.2. All divergences and disputes arising between the Parties concerning the interpretation and application of the provisions of this contract, and other disputes arising under this Contract or pertaining to it, shall be settled amicably.

10.3. In case the divergences and disputes can not be settled amicably within 15 (fifteen) days from communication, the Parties may address the competent court according to the legislation of the RM.

10.4. In case of discrepancies between language versions of the Contract the Romanian version shall prevail.

## XI. FINAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS

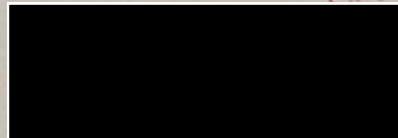
11.1. The term of this contract shall be determined as of 01.08.25-31.07.26.

11.2. This contract may be amended and supplemented by the Parties through a written additional agreement signed by the Parties.

11.3. This contract is drawn up in two (2) copies, one for each party, having the same legal power.

## XII. SIGNATURES OF THE PARTIES

### LOCATAR/LESSEE



Semnat/Signed LOCATOR/LESSOR \_\_\_\_\_

LOCATAR/LESSEE \_\_\_\_\_ Pagina/Page 6

